Deux voix pour la mission de Fanon

Ce diptyque poétique s'inscrit dans la continuité de la pensée de Frantz Fanon, et plus particulièrement de son affirmation : « Chaque génération doit, dans une relative opacité, découvrir sa mission, l'accomplir ou la trahir. »

À travers deux textes, "Lévé tèt-ou" et "Fanm Flanm", cette proposition explore les multiples dimensions de cette mission générationnelle.

« Lévé tèt-ou » interroge la question de l'aliénation culturelle, de la perte d'identité et de la nécessité de la réappropriation. C'est un appel à l'émancipation collective, à la reconquête de notre dignité, de notre mémoire et de notre terre.

« Fanm Flanm » vient compléter ce tableau en mettant en lumière la force des femmes, souvent invisibilisées, mais toujours présentes au cœur de la résistance, de la parole, par leur fragilité, leur sensibilité, l'expression de leurs émotions. Elles aussi participent pleinement à cette mission générationnelle, en étant flamme, foyer et ferment de l'Humanité vers laquelle tendre.

Ces deux textes, dans leur complémentarité, donnent à entendre les voix croisées d'un peuple en quête de sa vérité. Ensemble, ils tracent le chemin d'un avenir plus juste et plus lucide.

Ambroise Claude

LÉVÉ TÈT-OU

Um ! neg la, neg anvil, neg wotè, neg bétjé, qu'as-tu fait de tes habits ?
Les as-tu escampés ; Communié à genoux au pied du « papa blanc » ?
Les as-tu brulés, dans un « wélélé carnavalesque de rad-kabann » ?
Les as-tu coupés, usinés, reprisés sous le pli de ta vertu ? *Ou Toutouni.*

Um ! neg la, neg anvil, neg wotè, neg bétjé, qu'as-tu fait de ta langue ?
Ta langue pendue, ta langue velue, ta langue crochue,
Ton baragouinage tonitruant, ta langue incompréhensible…
Ta langue, bet-a-fé an mitan jou, sikrié tet anba, ta langue perdue.

Um ! neg la, neg anvil, neg wotè, neg bétjé, qu'as-tu fait de ton cœur ?
L'as-tu vendu au plus offrant, charogne béante sur l'étal du gouverneur,
Sacrifié sur l'autel de la con-sommation ! Marge arrière, marge avant, taxé, sous taxé,
I an ranyon, i douvan-dèyè, i tjou-pou-tèt, …Ou pèd li adan an sèbi plonbé !

Bannann jòn pa ka vini vet ! Djol sosié pa kay fè'w chanjé. Sóti !

Jamais tu ne seras de ceux-là ! Ton âme lacérée, ta peau fissurée,
Ton front large, tes narines… trous béants des profondeurs de la Pelée.
Ta couleur, ton odeur, ta voix, ton existence même, une ignominie…

Lève toi ! Lévé tibolonm, tet-ou pa bon, sòti anba aliénasion
Aliénasion lespri'w, aliénasion kò'w, aliénasion péyi'w
Kon an séansié lavey éleksion, fok ou mandé pèman. Eti yo ?

An ti bolonm, an tifi, ou modi yo asou senk jénérasion !
Pwofitasion sé zanm dorlis. Tjilot-ou douvan déyè, ralé kannot-ou,
Papa neg-mawon ka kléré lalin-nou. Yo ka kouri, pa ladjé yo !

Véyé zafè'w ! Yo la. Té-a ka vann kon kann, kisa key rété nou !

Mé… Kisa ki rivé'y ? Yo fè'y brè an dlo démaré ? I di sé pa li…
Gadé sa, i la, i pa ka di ayen ankò. Yo vèglé'y, i pri adan an welto !
Y lé mayé, yo ba'y travay, yo prété'y lajan, i achté loto an lanmen-yo
I ka valé bel pawol kon agoulou granfal an gran lannuit !

Mè ti sè'y tjenbé larel-la, sé pa dlo pou chayé'y, elle est là.
I ka drésé koy, i kon Lumina an tan Codé, an tan Lacaille, elle est fière.
Yo di fanm sé chatenn, sé an fanm djok, kannari dlo cho anlè dé pié'w, c'est une guérrière.
Lespri'y ka défié la montàn-lan, pa koté labitasion Chabert, elle s'en va au combat.

Konba-a sé pa ba'y, mè ba yich-li, ba tiyich-li. Fok yo aprann respekté nou. **Respé.**

Yéééééé krik, yéééééééé krak, bouch-li ka lévé tout manman dlo, tout zonbi. **Fos péyi-a.**

Kon ladjables an mèkrèdi désann, fouré an fondok lannuit-la. **Tradision nou.**

Kon an pipiri pozé an djel an chat, Kon an tjenbwazè an kat kwazé. **Nou pa pè.**

I nwé kon yè oswè, i chaben pwel-si, tet-li grennen, manniè palé'y-la, sé fos-li. **Lonnè.**

An bet-a-fé ka kléré an mitan tjé'y, sé pawol Fanon ka fann siel Matinik. **Imanité nou.**

Mizik lé tanbouyé « boudoum, boudoum », ti bwa-a ka « tak pitak pitak tak ». **Bélia !**

Yo di piti kouté gran, gran kouté piti, kouté pou tann misik lalibèté. **Libèté.**

Nannan Koko.

A travers ce poème je propose d'explorer la mission générationnelle décrite par Frantz Fanon à travers le prisme de l'identité antillaise, interrogeant notre capacité à assumer notre héritage culturel ou à le trahir par l'aliénation. Le créole et le français s'entremêlent pour appeler à la réappropriation de notre dignité et à "lever la tête" face aux défis de notre époque.

FANM FLANM.

Yo di « Fanm sé sèpan ». Kon an mabouya séré an tet an fwomajé,
Chuichuichui, malpalan, makrel. Pawol-li sé piman !
Palayi-palaya, lévé kankan, lang-li sé van, fanm épi fanm.

« Zavè tjou mel…» ! Yo pa ka di sé nonm ka fè yo palé.

Palé an fwa, palé dé fwa, dépalé, malpalé, mé palé.
Si sé fanm-lan pa té ka palé ankò, palé, dépalé.

Ki manniè yo té kay pé rivé, rivé sipoté, sa yo ka tann !
Ki manniè yo té kay fè pou sipoté, lavi anba an nonm !

Yo sé di yo modi ! Asi paré yo pa ka nouri chouval pou...Flanm !
Lofisié ofisié tout fiel-li, fè'y fèmen djel-li !
Nonm-li ka pran fanm kon kann. Mé, fok i souri.
Satan ki satan pran kous kouri douvan soufrans an Fanm !

Fanm blésé, fanm lapidé, fanm fol, fanm pété bonm,
Fanm manman-yich ou vié fi, fanm dèwo, mé fanm poto-mitan.
« Fout fanm fò, fout ! Lè fanm fè tan fè fos pou fò !»* Mi an nonm !
Mèsi Joby ! Mé fout nonm fò, fout ! lè nonm fè tan fè fos pou méprizé an fanm !

Fanm ni dwa fò, fanm ni dwa mol ! Réspé ba fanm ki ka pléré,
Dinité ba fanm ka tombé é pa sa rilévé, Lonnè. Respé.
Fanm mandé kolé tet kolé zépol ! Fos an fanm sé fos tout fanm.
Sé kouto sèl ki sav sa ki an tjè jomou ! Fanm fò pass' fanm flanm !

Nannan Koko.

*En lien avec la pensée de Fantz Fanon, je propose ce poème comme explorant une autre facette de la mission générationnelle : la libération de la femme antillaise des constructions sociales oppressives. *Poème de Joby Bernabé « Fanm »*